



Euroopan unionin
neuvosto

Bryssel, 18. helmikuuta 2020
(OR. en)

5648/20

Toimielinten välinen asia:
2016/0093 (NLE)

RECH 16
ATO 3
ASIE 6

SÄÄDÖKSET JA MUUT VÄLINEET

Asia:	Euroopan atomienergiayhteisön ja Intian tasavallan hallituksen välinen sopimus tutkimus- ja kehittämissyhteistyöstä ydinenergian rauhanomaisen käytön alalla
-------	--

Euroopan atomienergiayhteisön
ja Intian tasavallan hallituksen välinen
sopimus
tutkimus- ja kehittämissyhteistyöstä
ydinenergian rauhanomaisen käytön alalla

EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖ,

jäljempänä 'yhteisö' tai 'Euratom', ja

INTIAN TASAVALLAN HALLITUS,

jäljempänä 'Intia',

jäljempänä yhdessä 'osapuolet',

jotka

HALUAVAT kehittää edelleen pitkäaikaista ja vakaata tieteellistä ja teknologista yhteistyötä yhteisen edun mukaisilla aloilla ydinenergian rauhanomaisen ja räjähteet poissulkevan käytön alalla molemminpuolisen hyödyn ja vastavuoroisuuden pohjalta ja oman lainsäädäntönsä ja kansainvälisten velvoitteidensa mukaisesti,

OTTAVAT HUOMIOON vuonna 2002 allekirjoitetun Euroopan yhteisön ja Intian tasavallan hallituksen tiede- ja teknologiayhteistyötä koskevan sopimuksen, joiden puitteissa on aktiivisesti tehty yhteistyötä ja vaihdettu tietoja,

OTTAVAT erityisesti HUOMIOON Euroopan atomienergiayhteisön ja Intian tasavallan hallituksen välisen fuusioenergian tutkimusta koskevan yhteistyösopimuksen, joka tuli voimaan 17 päivänä toukokuuta 2010,

OTTAVAT HUOMIOON tieteen ja teknologian merkityksen yhteisön ja Intian taloudelliselle ja sosiaaliselle kehitykselle,

OTTAVAT HUOMIOON tarpeen edistää tiede- ja teknologiayhteistyön tulosten soveltamista molempien osapuolten taloudelliseksi ja sosiaaliseksi hyödyksi,

OTTAVAT HUOMIOON, että yhteisö ja Intia toteuttavat parhaillaan tutkimus- ja kehitystoimia ydinenergian rauhanomaisen käytön alalla ja että vastavuoroisesta osallistumisesta toisen osapuolen tutkimus- ja kehittämistoimiin on molemminpuolista hyötyä,

KATSOVAT, että yhteisön ja Intian ydinenergian rauhanomaisen käytön alalla tekemän yhteistyön olisi edistettävä molempien edun mukaisilla aloilla tehtävää tutkimusta,

VAHVISTAVAT Intian hallituksen sekä yhteisön ja sen jäsenvaltioiden hallitusten tuen Kansainvälisen atomienergiajärjestön (IAEA, jäljempänä 'atomienergiajärjestö') tavoitteille,

TOTEAVAT, että Intialla sekä yhteisöllä ja kaikilla sen jäsenvaltioilla on erityisiä ydinmateriaalivalvontasopimuksia atomienergiajärjestön kanssa,

KATSOVAT, että Intian ja atomienergiajärjestön välisessä ydinmateriaalivalvontasopimuksessa määrätään yhteistyöstä Intian kanssa ydinenergian rauhanomaisen käytön alalla ja siviilikäyttöön tarkoitettua ydinenergiaa koskevan Intian ohjelman kehittämiseksi edelleen kestävältä pohjalta ja pitkällä aikavälillä,

PANEVAT MERKILLE, että ydinmateriaalivalvontaa sovelletaan yhteisössä sekä Euroopan atomienergiayhteisön, jäljempänä 'Euratom', perustamissopimuksen 7 luvun että yhteisön, sen jäsenvaltioiden ja atomienergiajärjestön välillä tehtyjen ydinmateriaalivalvontasopimusten nojalla,

PALAUTTAVAT MIELEEN, että tämä sopimus pannaan täytäntöön noudattaen ydinaineiden turvajärjestelyjä koskevista toimista 29 päivänä lokakuuta 1979 tehtyä yleissopimusta (INFCIRC/274) ja sen muutosta (INFCIRC/274/Rev1/Mod1), jonka osapuolia yhteisö, sen jäsenvaltiot ja Intia ovat,

TUNNUSTAVAT Intian, yhteisön ja sen jäsenvaltioiden saavuttaneen terveyttä, turvallisuutta, ydinenergian rauhanomaista käyttöä ja ympäristönsuojelua koskevien lakiensa ja asetustensa avulla vertailukelpoisen tason ydinenergian rauhanomaisen käytön ja ydinturvallisuuden alalla,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

I artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

- 1) 'osapuolilla' Intian hallitusta ja Euroopan atomienergiayhteisöä. 'Osapuolella' tarkoitetaan yhtä edellä mainituista 'osapuolista';

- 2) 'yhteisöllä' sekä
 - a) Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksella luotua oikeushenkilöä että
 - b) alueita, joihin Euratomin perustamissopimusta sovelletaan;
- 3) 'yhteistoiminnalla' kaikkea toimintaa, johon osapuolet ryhtyvät tai jota ne tukevat tämän sopimuksen mukaisesti ja johon kuuluu yhteistä tutkimusta;
- 4) 'tiedoilla' yhteiseen tutkimukseen perustuvia tieteellisiä tai teknisiä tietoja, tutkimuksen ja kehittämisen tuloksia tai menetelmiä sekä kaikkia muita tietoja, joiden antamista tai vaihtamista osapuolet ja/tai yhteiseen tutkimukseen osallistuvat osanottajat pitävät välttämättömänä tämän sopimuksen tai sen nojalla tehdyn tutkimustyön toteuttamisen yhteydessä;
- 5) 'henkisellä omaisuudella' maailman henkisen omaisuuden järjestön perustamisesta Tukholmassa 14 päivänä heinäkuuta 1967 tehdyn yleissopimuksen 2 artiklan mukaisesti määriteltyä henkistä omaisuutta;
- 6) 'yhteisellä tutkimuksella' tutkimusta ja siihen liittyvää koulutusta tai teknologista kehittämistä, joka toteutetaan toisen tai molempien osapuolten taloudellisella tuella tai ilman sitä ja jossa on osanottajia sekä yhteisöstä että Intiasta ja jonka osapuolet tai niiden tieteellisiä tutkimusohjelmia toteuttavat osanottajat ovat kirjallisesti nimenneet yhteiseksi tutkimukseksi. Mikäli rahoittajana on vain toinen osapuoli, tämä osapuoli ja kyseisen hankkeen osanottaja huolehtivat nimeämisestä;

- 7) 'osanottajalla' henkilöä, tutkimuslaitosta, oikeushenkilöä tai yritystä tai muuta tahoa, mukaan lukien tieteelliset ja teknologiset organisaatiot ja virastot, jonka jompikumpi osapuoli sallii osallistuvan yhteistoimintaan tämän sopimuksen nojalla, mukaan lukien osapuolet itse;
- 8) 'henkisillä tuotteilla' tietoa ja/tai henkistä omaisuutta;
- 9) 'henkilöllä' luonnollista henkilöä, yritystä tai muuta tahoa, jonka osapuolet ovat nimenneet ja johon sovelletaan osapuolen lainkäyttövaltaan kuuluvalla alueella voimassa olevia lakeja ja asetuksia;
- 10) 'ydinaineilla'
 - 1) 'lähtöainetta' eli uraania, joka sisältää luonnossa esiintyvän isotooppiseoksen; isotoopin 235 suhteen köyhdytettyä uraania; toriumia; mitä tahansa edellä mainittua metallin, metalliseoksen, kemiallisen yhdisteen tai tiivisteiden muodossa; mitä tahansa muuta ainetta, joka sisältää sellaisen pitoisuuden yhtä tai useampia edellä mainituista aineista, jonka atomienergiajärjestön hallintoneuvosto määrittää 26 päivänä lokakuuta 1956 hyväksytyn atomienergiajärjestön ohjesäännön, jäljempänä 'ohjesääntö', XX artiklan mukaisesti, ja jonka osapuolten asianomaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen kirjallisesti hyväksyvänsä; sellaista muuta ainetta, jonka atomienergiajärjestön hallintoneuvosto määrittää ohjesäännön XX artiklan mukaisesti ja jonka osapuolten asianomaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen kirjallisesti hyväksyvänsä;

- 2) 'erityistä halkeamiskelpoista ainetta' eli plutoniumia; 233-uraaania; isotoopin 233 tai 235 suhteen rikastettua uraania; mitä tahansa ainetta, joka sisältää yhtä tai useampia edellä mainituista aineista; sellaista muuta ainetta, jonka atomienergiajärjestön hallintoneuvosto määrittää ohjesäännön XX artiklan mukaisesti ja jonka osapuolten asianomaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen kirjallisesti hyväksyvänsä. 'Erityinen halkeamiskelpoinen aine' ei tarkoita 'lähtöainetta';
- 11) 'laitteilla' laitoksen, koneiston tai välineistön tärkeimpiä osia tai osatekijöitä, jotka on erityisesti suunniteltu tai valmistettu käytettäväksi ydinteknisissä toiminnoissa ja jotka yksilöidään 4 artiklassa;
- 12) 'talteen otetuilla tai sivutuotteina syntyneillä ydinaineilla' tämän sopimuksen nojalla siirretystä ydinaineesta saatua erityistä halkeamiskelpoista ainetta.

2 artikla

Tarkoitus

1. Tämän sopimuksen yleisenä tarkoituksena on edistää ja helpottaa tutkimus- ja kehittämissyhteistyötä, jäljempänä 'T&K-yhteistyö', ydinenergian rauhanomaisen ja räjähteet poissulkevan käytön aloilla molemminpuolisen edun, oikeudenmukaisuuden ja vastavuoroisuuden pohjalta tavoitteena vahvistaa yleistä yhteistyösuhdetta yhteisön ja Intian välillä ja niiden ydinohjelmien tarpeiden ja painopisteiden mukaisesti.

2. Tämän sopimuksen tarkoituksena on edistää T&K-yhteistyötä yhteisön ja Intian välillä ja erityisesti helpottaa kummankin osapuolen tutkimusyksiköiden osallistumista toisen osapuolen asiaan liittyvissä tutkimusohjelmissa toteutettuihin tutkimushankkeisiin.
3. Tämän sopimuksen ei katsota sitovan osapuolia minkäänlaiseen yksinoikeuteen, ja kumpikin osapuoli voi tehdä liiketoimia toisesta riippumatta.
4. Tätä sopimusta sovelletaan siten, että
 - a) ei haitata tai viivästytetä ydinenergia-alan toimintoja kummankaan osapuolen alueella;
 - b) ei puututa tällaisiin toimintoihin;
 - c) noudatetaan tällaisten toimintojen taloudellisen ja turvallisen toteuttamisen edellyttämää varovaista hallintokäytäntöä.
5. Tätä sopimusta ei sovelleta tarkoituksena
 - a) puuttua osapuolten ydinenergiapolitiikkaan tai -ohjelmiin taikka estää ydinenergian rauhanomaisen käytön edistäminen;
 - b) estää aineiden, ydinaineiden tai laitteistojen vapaata liikkuvuutta yhteisön alueella tai Intian alueella.

3 artikla
Periaatteet

Yhteistoiminta perustuu seuraaviin periaatteisiin:

- 1) etujen kokonaistasapainoon perustuva molemminpuolinen hyöty;
- 2) vastavuoroinen mahdollisuus osallistua kummankin osapuolen toteuttamiin tutkimukseen ja teknologiseen kehittämiseen liittyviin toimiin;
- 3) yhteistoiminnan osanottajien toimiin mahdollisesti vaikuttavien tietojen oikea-aikainen vaihto;
- 4) henkisen omaisuuden tehokas suojaaminen ja teollis- ja tekijänoikeuksien oikeudenmukainen jakaminen.

4 artikla

T&K-yhteistyötoimien alat

Tämän sopimuksen mukainen yhteistyö voi kattaa kaikki tutkimukseen ja teknologian kehittämiseen liittyvät toimet, joista määrätään Euratomin perustamissopimuksen 7 artiklan mukaisissa ydinalan tutkimusta ja koulutusta koskevissa Euratomin puiteohjelmissa, ja Intiassa ydinenergian rauhanomaisen käytön edistämiseksi vastaavilla tieteen ja teknologian aloilla toteutettavat T&K-toimet. Tällaista yhteistyötä on tehtävä kummankin osapuolen toimivallan ja ohjelmien puitteissa ja niiden lainsäädännön ja kansainvälisten velvoitteiden mukaisesti. Siihen voivat sisältyä seuraavat T&K-alat:

- reaktorien ydinturvallisuus, lukuun ottamatta reaktoreita, joissa käytetään korkeasti (yli 20 prosenttia U235:tä) rikastettua uraania, ja tällaisiin reaktoreihin liittyvien laitosten ja polttoainekierron turvallisuus;
- säteilysuojelu ja ympäristön seuranta;
- radioaktiivisen jätteen käsittely, erityisesti jätteen tilavuuden pienentäminen, prosessointi ja käyttäytyminen varastossa;
- ydinlaitosten käytöstäpoisto, puhdistaminen ja purkaminen;
- ydinturva: menetelmät ja teknologiat ydin- ja säteilyonnettomuuksien estämiseksi ja havaitsemiseksi sekä niihin reagoimiseksi;
- ydinmateriaalivalvonta;
- perustutkimus ja soveltava tutkimus ydintieteiden alalla, mukaan lukien erityisesti maatalouteen, terveydenhuoltoon ja teollisuudessa käytettäviin isotooppeihin liittyvät ydinteknologian sovellukset;

- hallittu lämpöydin fuusio;
- koulutus;
- muut yhteistyöalat, jotka liittyvät siviilikäyttöön tarkoitetun ydinenergian T&K-toimintaan ja joista osapuolet voivat sopia keskenään, mikäli alat kuuluvat osapuolten ohjelmiin.

Tässä artiklassa tarkoitettu yhteistyö voi tapahtua osapuolten välillä sekä myös osapuolten alueille sijoittautuneiden valtuutettujen henkilöiden ja yritysten välillä.

5 artikla

Yhteistyötoimien muodot

1. Osapuolet edistävät soveltamiensa lakien, asetusten ja toimintaperiaatteiden mukaisesti siinä määrin kuin on käytännössä mahdollista osanottajien osallistumista tämän sopimuksen nojalla ja pyrkivät luomaan tasavertaiset mahdollisuudet tieteellisiin ja teknologian tutkimus- ja kehittämistoimiinsa osallistumiselle.
2. Yhteistyötoimia voidaan toteuttaa seuraavissa muodoissa:
 - a) intialaisten tutkimusyksiköiden osallistuminen ydinalan tutkimusta ja koulutusta koskevien yhteisön (Euratomin) puiteohjelmien mukaisiin T&K-hankkeisiin ja yhteisöön sijoittautuneiden tutkimusyksiköiden osallistuminen samanlaisiin Intian T&K-ohjelmiin. Kyseisen osallistumisen yhteydessä noudatetaan kummankin osapuolen T&K-ohjelmissä sovellettavia sääntöjä ja menettelyjä;

- b) yhteiset T&K-hankkeet: toteutetaan vasta, kun osanottajat ovat laatineet liitteen A mukaisen teknologian hallintasuunnitelman (TMP);
- c) opiskelijoiden, tutkijoiden ja teknisten asiantuntijoiden vierailut ja vaihdot;
- d) tieteellisten seminaarien, konferenssien, symposiumien, työpajojen ja lyhytaikaisen koulutuksen järjestäminen yhdessä sekä asiantuntijoiden osallistuminen näihin toimintoihin;
- e) näytteiden, materiaalien, välineiden ja laitteiden vaihtaminen, jakaminen ja siirtäminen kokeita varten;
- f) tämän sopimuksen mukaiseen yhteistyöhön vaikuttavia toimintatapoja, lakeja, asetuksia ja ohjelmia koskevan tiedon vaihto;
- g) muut mahdolliset yhteistoiminnan muodot, joita 10 artiklan mukaisesti perustettu ohjauskomitea suosittelee ja jotka ovat kumpaankin osapuoleen sovellettavien toimintaperiaatteiden ja menettelyjen mukaisia.

6 artikla

Rauhanomainen käyttö

1. Tämän sopimuksen mukaista yhteistyötä tehdään vain rauhanomaisiin ja räjähteet poissulkeviin tarkoituksiin.

2. Osapuolet varmistavat, että tämän sopimuksen nojalla siirrettyjä aineita, ydinaineita ja laitteita sekä talteen otettuja tai sivutuotteina saatuja ydinaineita ei käytetä muihin kuin rauhanomaisiin ja räjähteet poissulkeviin tarkoituksiin.

7 artikla

Ydinturvallisuus

Sovelletaan ydinturvallisuutta koskevan yleissopimuksen (CNS-IAEA asiakirja INFCIRC/449), joka on pantava täytäntöön myös ydinturvallisuutta koskevan Wienin julistuksen (IAEA: CNS/DC/2015/2/Rev.1 asiakirja INFCIRC/872) periaatteiden osalta, ja jonka osapuolia Intia sekä yhteisö ja sen jäsenvaltiot ovat, määräyksiä. Osapuolille sekä yhteisölle ja sen jäsenvaltioille ei saa aiheutua ydinturvallisuutta koskevasta yleissopimuksesta johtuvien velvoitteiden lisäksi muita velvoitteita.

8 artikla

Ydinmateriaalivalvonta

1. Intialle tämän sopimuksen nojalla siirrettyihin ydinaineisiin ja laitteisiin samoin kuin talteen otettuihin tai sivutuotteena syntyneihin seuraavien sukupolvien ydinaineisiin sovelletaan edelleen IAEA:n ydinmateriaalivalvontaa Intian hallituksen ja kansainvälisen atomienergiajärjestön välillä ydinmateriaalivalvonnan soveltamisesta siviilikäyttöön tarkoitettuihin ydinlaitoksiin (INFCIRC/754) tehdyn sopimuksen, joka tuli voimaan 11 päivänä toukokuuta 2009, kyseisen sopimuksen lisäpöytäkirjan (INFCIRC/754), joka tuli voimaan 25 päivänä heinäkuuta 2014 (INFCIRC/754/Add.6), ja sopimuksen myöhempien lisäysten nojalla.

2. Yhteisön jäsenvaltioille tämän sopimuksen nojalla siirrettyihin ydinaineisiin ja laitteisiin samoin kuin talteen otettuihin tai sivutuotteena syntyneihin seuraavien sukupolvien ydinaineisiin sovelletaan edelleen Euratomin ydinmateriaalivalvontaa Euratomin perustamissopimuksen mukaisesti ja Kansainvälisen atomienergiajärjestön ydinmateriaalivalvontaa seuraavien sopimusten mukaisesti:
- i) Itävallan tasavallan, Belgian kuningaskunnan, Tanskan kuningaskunnan, Suomen tasavallan, Saksan liittotasavallan, Helleenien tasavallan, Irlannin, Italian tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan, Portugalin tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ruotsin kuningaskunnan, Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan, Slovakian tasavallan, Bulgarian tasavallan ja Romanian tasavallan, Kroatian tasavallan, yhteisön ja atomienergiajärjestön välillä 5 päivänä huhtikuuta 1973 tehty sopimus ydinsulkusopimuksen III artiklan 1 ja 4 kohdan täytäntöönpanosta, sellaisena kuin se on täydennettynä 22 päivänä syyskuuta 1998 tehdyllä lisäpöytäkirjalla (INFCIRC/193) ja mahdollisilla muilla lisäyksillä;

- ii) Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan, yhteisön ja atomienergiajärjestön välillä 6 päivänä syyskuuta 1976 tehty sopimus ydinmateriaalivalvonnan soveltamisesta Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneessä kuningaskunnassa ydinsulkusopimuksen yhteydessä, sellaisena kuin se on täydennettynä 22 päivänä syyskuuta 1998 tehdyllä lisäpöytäkirjalla (INFCIRC/263) ja mahdollisilla muilla lisäyksillä; sekä
- iii) Ranskan, yhteisön ja atomienergiajärjestön välillä 27 heinäkuuta 1978 tehty sopimus ydinmateriaalivalvonnan soveltamisesta Ranskassa, , sellaisena kuin se on täydennettynä 22 päivänä syyskuuta 1998 tehdyllä lisäpöytäkirjalla (INFCIRC/290) ja mahdollisilla muilla lisäyksillä;
- iv) Jos IAEA päättää, että IAEA:n ydinmateriaalivalvonnan soveltaminen ei ole enää mahdollista, viejämään ja vastaanottajamaan olisi kuultava toisiaan ja sovittava asianmukaisista todentamistoimenpiteistä. Jos sopimusta ei synny, vastaanottajamaan olisi viejämään pyynnöstä sallittava palauttaa siirretyt ja saadut ydinaineet ja laitteet, joihin tätä sopimusta sovelletaan.

9 artikla

Uudelleensiirrot

1. Vastaanottavan osapuolen on pyydettävä lähettävän osapuolen kirjallinen etukäteissuostumus sille tämän sopimuksen mukaisesti siirrettyjen aineiden, ydinaineen ja laitteiden siirtämiseksi uudelleen osapuolten lainkäyttövallan ulkopuolelle.

2. Vastaanottavan osapuolen on pyydettävä lähettävän osapuolen kirjallinen etukäteissuostumus myös lähettävän osapuolen sille alun perin siirtämien aineiden, ydinaineen ja laitteiden käytön kautta talteen otettujen, syntyneiden tai johdettujen aineiden, ydinaineen, laitteiden ja asiaan liittyvien teknologioiden siirroille.
3. Vastaanottavan osapuolen on myös saatava hallituksen hallitukselle antamat takuut kolmannelta osapuolelta, jolle se aikoo toteuttaa 1 kohdassa kuvatun uudelleensiirron tai 2 kohdassa kuvatun siirron, sen vahvistamiseksi, että uudelleen siirrettävät tai siirrettävät erät
 - a) käytetään ainoastaan rauhanomaisiin ja räjähteet poissulkeviin tarkoituksiin, ja
 - b) ne kuuluvat IAEA:n ydinmateriaalivalvonnan piiriin.

Kaikki tämän sopimuksen perusteella tehtävät aineiden, ydinaineiden tai laitteiden siirrot tai uudelleensiirrot on tehtävä kunkin allekirjoittajaosapuolen ja yhteisön jäsenvaltioiden asiaa koskevien kansainvälisten sitoumusten mukaisesti.

10 artikla

Yhteistyötoimien koordinointi ja helpottaminen

1. Tämän sopimuksen mukaisia yhteistyötoimia koordinoivat ja edistävät Intian puolesta atomienergiavirasto ja yhteisön puolesta Euratomin puiteohjelmien mukaisten tutkimustoimien hallinnoinnista vastaava Euroopan komission yksikkö, jotka toimivat toimeenpanevina eliminä.

2. Toimeenpanevat elimet perustavat tämän sopimuksen hallinnointia varten T&K-yhteistyön ohjauskomitean, jäljempänä 'ohjauskomitea'; tähän komiteaan kuuluu yhtä suuri määrä kummankin osapuolen virallisia edustajia; komitea laatii oman työjärjestyksensä.

3. Ohjauskomitean tehtävänä on

- a) edistää ja valvoa tämän sopimuksen 5 artiklassa tarkoitettuja T&K-yhteistyötoimien eri muotoja;
- b) suositella yhteisiä T&K-hankkeita, joiden kustannuksiin osallistuvat molemmat osapuolet; toimeenpanevat elimet julkaisevat näistä hankkeista samanaikaisesti yhteisesti hyväksytyn ehdotuspyynnön.

Yhden osanottajapuolen tutkijoiden toisen osapuolen ohjelman yhteydessä esittämien yhteisten hankkeiden valinnasta vastaa valitseva osapuoli omien valintamenettelyjensä mukaisesti, joihin voivat osallistua toisen osapuolen asiantuntijat;

- c) ilmoittaa seuraavan vuoden osalta 5 artiklan 2 kohdan a alakohdan mukaisesti mahdollisten T&K-yhteistyöalojen joukosta ne molemminpuolista etua edustavat ensisijaiset alat tai osa-alueet, joilla yhteistyötä pyritään toteuttamaan;
- d) ehdottaa 5 artiklan 2 kohdan c alakohdan mukaisesti osapuolten tutkijoille sellaisten hankkeiden yhdistämistä, joista on molemminpuolista etua ja jotka täydentävät toisiaan;

- e) varmistaa, että 5 artiklan 2 kohdan e, f ja g alakohdan täytäntöönpanossa noudatetaan täysin tämän sopimuksen määräyksiä;
 - f) antaa 5 artiklan 2 kohdan mukaisia suosituksia;
 - g) antaa osapuolille neuvoja siitä, miten tämän sopimuksen periaatteiden mukaista yhteistyötä voidaan tehostaa ja parantaa;
 - h) tarkastella tämän sopimuksen toimivuutta ja täytäntöönpanoa;
 - i) antaa vuosittain osapuolille kertomus tämän sopimuksen perusteella tehdyn yhteistyön tilanteesta, saavutetusta tasosta ja tehokkuudesta.
4. Ohjauskomitea kokoontuu pääsääntöisesti kerran vuodessa yhteisesti päätetyn aikataulun mukaisesti; kokoukset olisi järjestettävä vuorotellen yhteisössä ja Intiassa. Ylimääräisiä kokouksia voidaan järjestää jommankumman osapuolen pyynnöstä.
5. Ohjauskomitean päätökset tehdään yksimielisesti. Jokaisessa kokouksessa pidetään pöytäkirjaa, johon kirjataan päätökset ja tärkeimmät käsitellyt asiat. Ohjauskomitean molemmat puheenjohtajat hyväksyvät pöytäkirjan.
6. Kokouksen isäntänä toimiva osapuoli vastaa ohjauskomitean kokouksiin suoraan liittyvistä kustannuksista, matka- ja majoituskustannuksia lukuun ottamatta. Muista ohjauskomitean aiheuttamista tai sen nimissä aiheutetuista kuluista vastaa se osapuoli, johon kulut aiheuttaneet jäsenet ovat sidoksissa.

11 artikla

Rahoitus

1. Yhteistyötoimien edellytyksenä on riittävän rahoituksen saaminen, ja niitä säätelevät osapuolten alueella sovellettavat lait ja asetukset, toimintaperiaatteet ja ohjelmat. Yhteistyötoimien osanottajien kustannusten perusteella ei siirretä varoja osapuolelta toiselle.
2. Jos toisen osapuolen erityiset yhteistyöohjelmat edellyttävät toisen osapuolen osanottajien taloudellista tukea, tällaiset avustukset tai rahoitusosuudet toteutetaan kyseisen osapuolen alueella sovellettavien lakien ja asetusten mukaisesti. Tällaisessa tapauksessa sovellettavat ehdot ja edellytykset vahvistetaan erityisessä sopimuksessa, joka ei saa olla ristiriidassa tämän sopimuksen ehtojen kanssa.

12 artikla

Henkilöstön ja koelaitteiden maahanpääsy

Kumpikin osapuoli toteuttaa kaikki kohtuulliset toimet ja tekee parhaansa osapuolten alueilla sovellettavien lakien ja asetusten asettamissa rajoissa helpottaakseen osapuolten tämän sopimuksen määräysten mukaisesti yksilöimiin yhteistyötoimiin osallistuvan tai niissä käytettävän henkilöstön, materiaalin, tietojen, näytteiden, välineiden ja laitteiden pääsyä kokeellisiin tarkoituksiin alueelleen, alueella oleskelua ja sieltä poistumista.

13 artikla
Tiedon levitys ja käyttö

1. Yhteisön T&K-hankkeisiin osallistuvien Intiaan sijoittautuneiden tutkimusyksiköiden on noudatettava tiedon omistuksen, levittämisen ja käytön sekä tällaisen osallistumisen yhteydessä syntyvän henkisen omaisuuden osalta yhteisön T&K-erityisohjelmien yhteydessä saatujen tutkimustulosten levitystä koskevia sääntöjä sekä liitteen A määräyksiä.
2. Intian T&K-hankkeisiin osallistuvien yhteisöön sijoittautuneiden tutkimusyksiköiden on noudatettava tiedon omistuksen, levittämisen ja käytön sekä tällaisen osallistumisen yhteydessä syntyvien teollis- ja tekijänoikeuksien osalta Intian tutkimusyksiköihin sovellettavia sääntöjä ja menettelyjä sekä liitteen A määräyksiä.
3. Tätä sopimusta ei saa käyttää kaupallisten tai teollisten etujen hankkimiseen, kummankaan osapuolen tai valtuutettujen henkilöiden kaupallisiin tai teollisiin etuihin puuttumiseen niiden omalla alueella tai kansainvälisesti eikä puuttumiseen kummankaan osapuolen tai yhteisön jäsenvaltioiden hallitusten ydinenergiapolitiikkaan.

14 artikla

Salassapitovelvollisuus

Osapuolet sitoutuvat pitämään salassa vähintään kymmenen vuotta tämän sopimuksen irtisanomispäivän tai sen voimassaolon päättymispäivän jälkeen sopimuksen täytäntöönpanon aikana tietoonsa saamat tiedot, seikat tai tapahtumat, jotka koskevat toista osapuolta ja jotka eivät suoraan liity sopimuksen kohteeseen, sanotun kuitenkin rajoittamatta 12 artiklan soveltamista, siltä osin kuin näitä tietoja ei ole julkistettu (muut kuin osapuolen tämän sopimuksen tai muiden velvoitteiden vastaisesti julkistamat tiedot).

15 artikla

Kahdenväliset ydinenergia-alan yhteistyösopimukset

Tämä sopimus ei rajoita voimassa olevien kahdenvälisten sopimusten eikä erityisesti 17 päivänä toukokuuta 2010 voimaan tulleen Euroopan atomienergiayhteisön ja Intian tasavallan hallituksen välisen yhteistyötä fuusioenergiatutkimuksen alalla koskevan sopimuksen tai Intian ja yhteisön yksittäisten jäsenvaltioiden välisten tulevien sopimusten määräysten, mukaan lukien tulevat muutokset voimassa oleviin sopimuksiin, soveltamista.

16 artikla
Sovellettava lainsäädäntö

Tätä sopimusta tulkitaan yhteisössä ja Intiassa voimassa olevien lakien ja asetusten sekä osapuolten kansainvälisten velvoitteiden mukaisesti. Yhteisön osalta sovellettavalla lainsäädännöllä tarkoitetaan Euroopan unionista tehtyä sopimusta (SEU), Euroopan unionin toiminnasta tehtyä sopimusta (SEUT), Euratomin perustamissopimusta ja kaikkea johdettua oikeutta.

17 artikla
Voimaantulo, irtisanominen, keskeyttäminen ja riitojen ratkaisu

1. Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet kirjallisesti toisilleen, että niiden sisäiset menettelyt, joita sopimuksen voimaantulo edellyttää, on toteutettu.
2. Tämä sopimus on voimassa kymmenen vuotta. Tämän jälkeen sopimuksen voimassaolo jatkuu ilman eri toimenpiteitä viisi vuotta kerrallaan, jollei jompikumpi osapuoli ilmoita toiselle osapuolelle aikomuksestaan sanoa tämä sopimus irti noudattaen 5 ja 6 kohdassa määrättyä menettelyä.
3. Tämän sopimuksen liitteet ovat erottamaton osa sopimusta, ja niitä voidaan muuttaa 4 kohdan mukaisesti.

4. Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten yhteisellä päätöksellä. Muutokset tulevat voimaan päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet kirjallisesti toisilleen, että sopimuksen muuttamiseksi tarvittavat sisäiset menettelyt on toteutettu.
5. Kumpi tahansa osapuoli voi päättää tämän sopimuksen ilmoittamalla tästä toiselle osapuolelle kirjallisesti kuusi kuukautta etukäteen. Tämän sopimuksen voimassaolon päättymisen tai sen irtisanominen ei vaikuta sen perusteella tehtyjen järjestelyjen eikä liitteen A noudattamisen johdosta syntyneiden erityisten oikeuksien tai velvoitteiden voimassaoloon tai keston.
6. Jos jompikumpi osapuoli tai jokin yhteisön jäsenvaltio milloin tahansa tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen toteuttaa toimia, joilla se rikkoo olennaisesti tämän sopimuksen mukaisia velvoitteitaan, toisella osapuolella on oikeus lopettaa tämän sopimuksen nojalla tehtävä yhteistyö tai keskeyttää kokonaan tai osittain tämän sopimuksen voimassaolo taikka irtisanoa sopimus kokonaan tai osittain ilmoittamalla asiasta kirjallisesti.
7. Kaikki tämän sopimuksen tulkintaa tai täytäntöönpanoa koskevat kysymykset tai riidat ratkaistaan osapuolten yhteisellä päätöksellä 10 artiklalla perustetun ohjauskomitean puitteissa.
8. Vaikka tämän sopimuksen nojalla tehtävä yhteistyö lopetettaisiin kokonaan tai osittain tai sopimus irtisanottaisiin mistä tahansa syystä, jatketaan 6, 8, 9, 13 ja 14 artiklan määräysten sekä liitteen A nojalla tehdyn yksilöllisen teknologian hallintasuunnitelman (TMP) soveltamista tämän sopimuksen mukaisesti sopimuksen voimassa ollessa toteutettujen yhteisten toimien osalta.

8 artikla

Todistusvoimaiset kielet

Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, kroaatin, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron ja hindin kielellä, ja kukin teksti on yhtä todistusvoimainen.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

Intian tasavallan hallituksen puolesta

Atomienergiavirasto

LIITE A

TEOLLIS- JA TEKIJÄNOIKEUDET

Oikeudet tämän sopimuksen perusteella tuotettuun tai käyttöön annettuun henkiseen omaisuuteen jaetaan tässä liitteessä määrätyllä tavalla.

SOVELTAMINEN

Tämän liitteen määräyksiä sovelletaan tämän sopimuksen mukaisesti tehtävään yhteiseen tutkimukseen, elleivät osapuolet muuta sovi.

I Oikeuksien omistus, jako ja käyttö

1. Tässä liitteessä käytettävä käsite 'henkinen omaisuus' määritellään 1 artiklassa.
2. Tämä liite koskee oikeuksien ja osuuksien jakamista osapuolten ja niiden osanottajien kesken. Kumpikin osapuoli ja sen osanottajat huolehtivat siitä, että toinen osapuoli ja sen osanottajat voivat saada niille tämän liitteen mukaisesti jaettavat oikeudet henkiseen omaisuuteen. Tämä liite ei muulla tavoin muuta eikä rajoita oikeuksien, osuuksien ja tekijänpalkkioiden jakamista osapuolen ja sen kansalaisten tai osanottajien kesken, vaan se määritellään kummankin osapuolen lakien ja käytäntöjen mukaisesti ja teollis- ja tekijänoikeuksien alalla sovellettavia Maailman henkisen omaisuuden järjestön (WIPO) yleissopimuksia, jäljempänä 'WIPO:n yleissopimukset', ja asianomaisia kansallisia sääntöjä noudattaen.

3. Osapuolet sopivat noudattavansa seuraavia periaatteita, joista määrätään erityisissä sopimusjärjestelyissä:
- a) henkisen omaisuuden laillinen suoja, mukaan lukien ohjelmistojen tekijänoikeudet. Osapuolet ja/tai niiden osanottajat ilmoittavat toisilleen kohtuullisen ajan kuluessa tämän sopimuksen tai sen täytäntöönpanojärjestelyjen mukaisesti syntyneestä henkisestä omaisuudesta ja pyrkivät tarvittaessa hyvissä ajoin suojaamaan tällaisen omaisuuden;
 - b) tulosten tehokas hyödyntäminen;
 - c) osapuolten ja niiden osanottajien panosten huomioon ottaminen määritettäessä osapuolten ja osanottajien oikeuksia ja osuuksia;
 - d) toisen osapuolen osanottajien syrjimätön kohtelu verrattuna omien osanottajien kohteluun tiedon omistuksen, käytön ja levittämisen sekä teollis- ja tekijänoikeuksien omistuksen, jakamisen ja käytön osalta;
 - e) liiketoiminnan kannalta luottamuksellisen tiedon suojaaminen.

4. Osanottajat laativat yhdessä teknologian hallintasuunnitelman (TMP). Teknologian hallintasuunnitelma on yhteisen tutkimuksen osanottajien välinen erityinen sopimus, jossa määritellään osanottajien oikeudet ja velvollisuudet, mukaan luettuina yhteisellä tutkimuksella tuotetun tiedon ja henkisen omaisuuden omistusta ja käyttöä, myös julkaisemista, koskevat oikeudet ja velvollisuudet. Teknologian hallintasuunnitelmassa otetaan yleensä huomioon teollis- ja tekijänoikeuksien osalta muun muassa omistus, suojaaminen, käyttöoikeudet tutkimus- ja kehitystarkoituksiin, hyödyntäminen ja tiedon levittäminen, mukaan luettuina yhteistä julkaisutoimintaa koskevat järjestelyt, vierailevien tutkijoiden oikeudet ja velvollisuudet sekä riitojenratkaisumenettelyt. Teknologian hallintasuunnitelmassa käsitellään myös uusien tietojen ja olemassa olevien taustatietojen käsittelyä, lupien myöntämistä ja suoritteita. Teknologian hallintasuunnitelma laaditaan osapuolten voimassa olevien sääntöjen ja määräysten mukaisesti, sanotun kuitenkin rajoittamatta teollis- ja tekijänoikeuksien alalla sovellettavien WIPOn yleissopimusten ja kansallisten sääntöjen soveltamista, ottaen huomioon yhteisen tutkimuksen tavoitteet, osapuolten ja osanottajien suhteelliset rahoitus- tai muut osuudet, alueittaisen tai käyttöaloittaisen lupien myöntämisen hyödyt ja haitat, sovellettavissa kansallisissa laeissa säädetyt vaatimukset, riitojenratkaisumenettelyjen tarve sekä muut osanottajien aiheellisina pitämät tekijät. Lisäksi yhteisessä teknologian hallintasuunnitelmassa määritellään vierailevien tutkijoiden tekemiin tutkimuksiin liittyvät oikeudet ja velvollisuudet henkisen omaisuuden osalta. Tutkimuksen rahoitukseen osallistuvan osapuolen rahoituksesta vastaavien elinten tai yksiköiden on hyväksyttävä yhteinen teknologian hallintasuunnitelma ennen siihen liittyvien yksittäisten tutkimus- ja kehittämis yhteistyösopimusten tekemistä.

5. Yhteisellä tutkimuksella tuotettava tieto tai henkinen omaisuus, joita ei käsitellä teknologian hallintasuunnitelmassa, jaetaan mahdollisimman pian sovittavassa suunnitelmassa vahvistettujen periaatteiden mukaisesti. Jos teknologian hallintasuunnitelmaa ei ole olemassa ja jos asiasta ei päästä hyväksytyllä riitojenratkaisumenettelyllä yhteisymmärrykseen, kyseisen tiedon tai henkisen omaisuuden omistavat yhdessä kaikki osanottajat, jotka ovat osallistuneet yhteiseen tutkimukseen, jolla tieto tai henkinen omaisuus on tuotettu. Jokaisella osanottajalla, johon tätä määräystä sovelletaan, on oikeus käyttää tällaista tietoa tai henkistä omaisuutta omiin kaupallisiin tarkoituksiinsa ilman maantieteellisiä rajoituksia.
6. Kumpikin osapuoli huolehtii sovellettavien kansallisten lakien mukaisesti ja edellä mainittuja periaatteita noudattaen siitä, että toiselle osapuolelle ja sen osanottajille voidaan myöntää teollis- ja tekijänoikeudet.
7. Samalla kun osapuolet pitävät yllä kilpailun edellytyksiä tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvilla aloilla, ne pyrkivät varmistamaan, että tämän sopimuksen mukaisesti saatuja oikeuksia ja sen soveltamisalaan kuuluvina tehtyjä järjestelyjä käytetään erityisesti edistämään tämän sopimuksen mukaisesti luodun, julkistetun tai muuten käytettäväksi saatetun tiedon levittämistä ja käyttöä.
8. Tämän sopimuksen irtisanominen tai sen voimassaolon päättyminen ei vaikuta osanottajien tämän liitteen mukaisiin oikeuksiin ja velvollisuuksiin hyväksytyistä käynnissä olevista hankkeista tuloksena olevan henkisen omaisuuden osalta.

II Tekijänoikeuden piiriin kuuluvat teokset ja tieteelliset kirjalliset teokset

Osapuolten tai niiden osanottajien tekijänoikeuksia käsitellään Bernin yleissopimuksen (Pariisin asiakirja 1971) sekä teollis- ja tekijänoikeuksien kauppaan liittyvistä näkökohdista tehdyn sopimuksen (TRIPS-sopimus) mukaisesti. Rajoittamatta I jakson määräysten soveltamista, mahdollisuutta saada oikeudet henkiseen omaisuuteen ja III jakson määräysten soveltamista, ja jollei teknologian hallintasuunnitelmassa muuta sovita, osapuolet tai osanottajat julkaisevat tutkimuksen tulokset yhteisesti. Jollei edellä olevasta yleisestä säännöstä muuta johdu, sovelletaan seuraavia menettelyjä:

1. Jos osapuoli tai sen osanottajat julkaisevat tämän sopimuksen mukaiseen yhteiseen tutkimukseen perustuvia tieteellisiä tai teknisiä lehtiä, artikkeleita, raportteja tai kirjoja taikka videoita, toisella osapuolella tai sen osanottajilla on maailmanlaajuinen, ei-yksinomainen, peruuttamaton ja tekijänpalkkioista vapautettu lupa kääntää, jäljentää, mukauttaa, lähettää sähköisesti sekä levittää julkisesti kyseisiä teoksia.
2. Osapuolet pyrkivät levittämään tämän sopimuksen mukaiseen yhteiseen tutkimukseen perustuvia ja riippumattomien kustantajien julkaisemia tieteellisiä kirjallisia teoksia mahdollisimman laajasti.
3. Kaikissa tekijänoikeuden piiriin kuuluvien teosten kappaleissa, joita levitetään ja valmistetaan julkisesti tämän määräyksen mukaisesti, on oltava tekijän nimi tai tekijöiden nimet, elleivät tekijä tai tekijät nimenomaisesti kiellä nimeämistään. Näissä kappaleissa on myös oltava selvästi nähtävissä maininta osapuolten yhteistyölle antamasta tuesta.

III Julkistamattomat tiedot

A. Asiakirjoihin perustuvat julkistamattomat tiedot

1. Osapuolet, niiden elimet tai niiden osanottajat yksilöivät asianmukaisten asiakirjojen avulla mahdollisimman varhaisessa vaiheessa, mieluiten teknologian hallintasuunnitelmassa, tiedot, joita ne eivät halua julkistettaviksi tämän sopimuksen yhteydessä, ottaen huomioon muun muassa seuraavat perusteet:
 - a) tietojen salainen luonne siinä mielessä, että ne eivät ole kokonaisuudessaan tai samanlaisina osina taikka osien yhdistelmänä yleisesti alan asiantuntijoiden tiedossa tai laillisin keinoin heidän käytettävissään;
 - b) tietojen salaisesta luonteesta johtuva niiden todellinen tai mahdollinen kaupallinen arvo;
 - c) tietojen aiempi suojaaminen siinä mielessä, että niiden laillinen haltija on toteuttanut olosuhteisiin nähden aiheellisia toimenpiteitä salaisen luonteen säilyttämiseksi. Osapuolet ja niiden osanottajat voivat tietyissä tapauksissa sopia, että jollei toisin ilmoiteta, tämän sopimuksen mukaisessa yhteisessä tutkimuksessa annettuja, vaihdettuja tai tuotettuja tietoja tai niiden osaa ei saa julkistaa.

2. Osapuolet ja niiden osanottajat ilmaisevat selkeästi, esimerkiksi asianmukaisella merkinnällä tai rajoituksista kertovan tekstin tai asianmukaisen salassapitosopimuksen avulla, että tietoja ei saa julkistaa. Tämä koskee myös kyseisten, samalla merkinnällä tai rajoituksella varustettujen tietojen täydellistä tai osittaista jäljentämistä. Osapuolen, joka saa julkistamattomia tietoja tämän sopimuksen mukaisesti, on kunnioitettava niiden luottamuksellista luonnetta. Nämä rajoitukset päättyvät ilman eri toimenpiteitä, kun tietojen omistaja saattaa tiedot julkisuuteen.
3. Vastaanottava osapuoli voi välittää tämän sopimuksen mukaisesti saadut julkistamattomat ja toiselta osapuolelta vastaanotetut tiedot ainoastaan vastaanottavan osapuolen henkilöille tai sen palkkaamille henkilöille ja muille yhteistä tutkimusta varten erityisesti valtuutetuille vastaanottavan osapuolen yksiköille tai elimille edellyttäen, että kaikki näin välitetyt julkistamattomat tiedot kuuluu kirjallisen luottamuksellisuutta koskevan sopimuksen piiriin ja että ne ovat helposti tunnistettavissa sellaiseksi, kuten 2 kohdassa määrätään.
4. Vastaanottava osapuoli voi levittää julkistamattomia tietoja laajemmin kuin 3 kohdassa sallitaan, jos tämän sopimuksen mukaisesti julkistamattomia tietoja toimittava osapuoli antaa siihen ennakolta kirjallisen suostumuksen. Osapuolet vahvistavat yhteistyössä menettelyt, joita sovelletaan hankittaessa kirjallinen ennakkosuostumus tällaista laajempaa levitystä varten, ja kumpikin osapuoli antaa tällaisen suostumuksen omien sisäisten toimintaperiaatteidensa, määräystensä ja lainsäädäntönsä sallimissa rajoissa.

B. Muut kuin asiakirjoihin perustuvat julkistamattomat tiedot

1. Jos tietoja toimittava osapuoli suullisesti välittää julkistamattomia tietoja, jotka on erityisesti saatu seminaareissa, kokouksissa ja toimitiloihin tai laboratorioihin tehdyillä käynneillä, III A jakson 1–4 kohdan määräyksiä sovelletaan soveltuvien osin edellyttäen, että tällaisten julkistamattomien tai muuten luottamuksellisten taikka salassa pidettävien tietojen toimittaja ja vastaanottaja yhteisesti sopivat ennen suullista viestintää muistiosta, jossa kuvataan suullisen viestinnän rajoitukset ja sisältö.

2. Valvonta

Osapuolet tekevät parhaansa varmistukseksi, että niiden tämän sopimuksen mukaisesti vastaanottamia julkistamattomia tietoja valvotaan tässä sopimuksessa määrätyllä tavalla. Jos jompikumpi osapuolista toteaa, että se ei kykene noudattamaan tai että on aiheellista epäillä sen myöhemmin tulevan kykenemättömäksi noudattamaan tässä kohdassa olevia tietojen levityskieltoa koskevia määräyksiä, sen on ilmoitettava asiasta viipymättä toiselle osapuolelle. Osapuolet neuvottelevat tämän jälkeen sopivasta toimintatavasta.
